

**2013-2014 Season**  
**La Jolla Symphony & Chorus**  
*March 15-16, 2014 | Mandeville Auditorium*



# Life\*

**Celebrating Choral Director  
David Chase's 40th Anniversary!**

**Steven Schick**  
*Music Director*

**David Chase**  
*Choral Director*



## My plans for retirement:

Painting  
Teaching  
Building bridges

**Doug Strole**

La Costa Glen Resident Since 2008

Doug Strole has always been driven to get more out of life. That's why he's a former marathon runner, it's why he sold his first painting at 12 years old, and it's why he chose La Costa Glen over any other retirement community. But he never expected so many opportunities to give back — now Doug leads the art studio on campus, teaching classes and bringing together students of all ages, including his granddaughter, Makayla. And since he's erased any concerns about long-term care, Doug can focus on the art of living.

What can you expect at La Costa Glen?  
Find out by calling us at **1-800-796-9589**  
today to request your free comparison  
chart, and see how much **more** you'll  
get out of life at La Costa Glen.



## La Costa Glen

CARLSBAD

A CONTINUING LIFE® COMMUNITY

Why Compromise?  
**Expect More.**



State of California License #374600637  
Certificate of Authority #201

1940 Levante St.  
Carlsbad, CA 92009  
LaCostaGlen.com

**Steven Schick**  
Music Director



**David Chase**  
Choral Director

## made for sharing

Saturday, March 15, 2014, 7:30pm | Sunday, March 16, 2014, 2:00pm  
Mandeville Auditorium, UCSD

### David Chase conducting

**GINASTERA** Malambo from Dances from Estancia, Opus 8a

**MONTAGUE** Intrada 1631  
*(after Juan Pérez Bocanegra)*

### Maria Guinand conducting

**GUASTAVINO** Se Equivocó la Paloma *(text: Rafael Alberti)*

**TORREALBA** Allá va un encobija'o *(text: Alberto Arvelo Torrealba)*

**GOLIJOV** Oceana *(text: Pablo Neruda)*  
Call  
First Wave: Oceana nuptial, cadera de las islas  
Second Wave: Quiero oír lo invisible  
Second Call  
Third Wave: Oceana, reclina tu noche en el castillo  
Aria: Tengo hambre de no ser sino piedra marina  
Chorale of the Reef: Oceana, dame las conchas del arrecife

**Rebecca Ramirez, vocalist • Sofia Piedrafita-Ortiz, treble**  
**Pablo Gomez, guitar • Scott Wolf, guitar**

**VILLA-LOBOS** Chôros No. 10 "Rasga o coração"

*Oceana, Malambo and Chôros No. 10 by arrangement with Boosey & Hawkes, Inc.*

*Unauthorized photography and audio/video recording are prohibited during this performance.  
No texting or cell phone use of any kind allowed.*

We gratefully acknowledge our underwriters for this concert  
Drs. Ida Houby & Bill Miller

## 2013-2014 Board of Directors

### Officers

**Stephen L. Marsh**  
President

**Paul E. Symczak**  
Vice President

**Jenny Smerud**  
Treasurer

**Ida Houby**  
Secretary

Mark Appelbaum  
Evon Carpenter  
Gordon Clark  
Frank Dwinell Jr.  
Peter Gourevitch  
Eric McCall  
Catherine Palmer  
Arthur Wagner

### Ex-Officio

David Chase  
Diane Salisbury  
Steven Schick

### Honorary Members

Eloise Duff  
Dr. Will Ogdon  
David Parris  
Jeanne Saier  
Rand Steiger

### Honorary Artistic Board

John Luther Adams  
Claire Chase  
Philip Glass  
David Lang  
Wu Man  
Bernard Rands

### Mission Statement

Rooted in San Diego for over 50 years, the La Jolla Symphony and Chorus enriches our lives through affordable concerts of ground-breaking, traditional and contemporary classical music.

# From the Conductor



*The Dove was mistaken. Meaning to go north, he went south.*

— *Se equivocó la paloma*  
(with apologies to Guastavino/Alberti)

In summer of 1992, an intrepid ensemble from La Jolla Symphony Chorus went to the little mill town of Powel River, British Columbia — “two ferry rides north of Vancouver” — to participate in an international choral festival called Kathaumieuw (from the Salish word for “coming together”). It was a strange choice of destinations, made mostly by a Choral Director who was feeling a little desperate to get outside of his comfort zone. It was the musical equivalent of “the bear went over the mountain to see what he could see.”

Like all our chorus tours, it was a wonderful cultural experience and a chance to improve our performance chops. But there was one life-changing discovery. By going north, we discovered the warmth and vibrancy of South America, because the chorus in residence at the festival was Schola Cantorum de Caracas. With them were both of their directors, the estimable Alberto Grau, founder of the Schola, and his brilliant wife Maria Guinand, who was just beginning her stellar international career.

The Venezuelan group was stunning. Their sound was elemental, not purified. Their presence on stage was celebration not ceremony. For me, the world changed when I got to know these musicians and their music. The rhythmic vitality, of course, appealed to me immediately. But there was still more in the soul of this music; there was a political and social reality.

Eventually, I learned about the massive choral education movement that Alberto and Maria created in their country, inspiring a great web of choruses in that economically- and politically-torn nation. This national program parallels the El Sistema orchestral program that has become so famous as a result of Gustavo Dudamel's appointment as Music Director of the LA Philharmonic. Both programs make music that build a better society, music that matters deeply.

As a result of our first encounter in British Columbia, I invited Maria to guest-conduct LJSC in an all-Latin American choral program we called “Viva la Cultura” in 1995. She invited me to attend the America Cantat, an international choral festival in Caracas in 2000, and to travel to some of their choral outposts around that vast country.

Since then, Maria has conducted all around the world, premiering major works by composers such as John Adams, Osvaldo Golijov and her own son, Gonzalo Grau, an accomplished young composer.

When I asked if she would share the podium with me on this, my 40th anniversary with LJSC, she was flatteringly accommodating. So, after

a number of programming challenges (some of which explain the difference between the season brochure listing and the present program), Maria and I, together, bring you this program. “Life...is made for sharing!”

We begin with Ginastera's *Malambo*, a perfect curtain-raiser. A fast and fun gaucho dance, it reminds us that we follow early 20th-century musicians like Aaron Copland (e.g., *Salon Mexico*) in our exploration of joy in the music of Latin America.

The second work on the program, *Intrada*, is a very personal choice. It is a ritualistic setting of a melody well-known to our chorus members: *Hanacpachap* is the earliest-known Peruvian polyphonic music. We have used the original tune often as a processional on various tour programs. This instrumental and spatial setting takes the ancient melody's intrinsic ritualism and gradually blows it up to cosmic size.

Those two introductory pieces allow me a chance to conduct and, in a sense, to introduce our guest, who will take the podium for the rest of the program. In a gesture toward our original relationship with Maria Guinand, what follows are two short *a capella* arrangements, chosen from the vast repertoire of such pieces that her choirs have made so popular: Guastavino's beloved *Se equivocó la paloma* and a painful song of lost love, *Allá va un Encobija'o*.

Then we push into the most recent repertory: *Oceana* by Osvaldo Golijov, a composer with whom Maria has collaborated closely. She premiered this work at the Oregon Bach Festival in 1996. Like so much of Golijov's music, this is a genre-bending admixture of styles combining jazz and avant-garde gestures written for a “classical” ensemble. Based on a sensual poem by the great Pablo Neruda, *Oceana* follows a 20th-century tradition dating back to Debussy, which attempts to portray the many moods of the sea.

Golijov is only the most recent proponent of Latin American boundary-busting. Our concert ends with *Chôros No. 10* a famous example of Villa-Lobos's notorious refusal to forswear his gritty street-music roots in order to become a serious orchestral composer. As *Intrada* did with a small melody from ancient times, *Chôros No. 10* uses bits and pieces of pop tunes and ambient jungle noises, building a throbbing organism and finally blowing the roof off the building.

It's an exciting program, but more important it is a celebration of the mutual influence of our cultures. For me, Maria Guinand and her music symbolize the best part of my forty years of discovery. I'm pleased to be able to share this with my favorite ensembles and audience! And I'm glad that, like the dove, the *paloma*, in the lovely Guastavino song, I ended up in South America when I thought I was going north. ■

## David Chase conductor

Choral Director of the La Jolla Symphony Chorus since 1973, David Chase serves as a lecturer in the UCSD Music Department. Under his leadership the 130-voice ensemble performs a mixture of musical styles that combine standard repertory with new or rarely performed works on the LJS&C subscription series and at community venues.

Dr. Chase is a graduate of Ohio State University, and received his doctorate at the University of Michigan. While living in Ann Arbor, he served as conductor of the Grand Rapids Symphonic Choir. In 2009, he retired from Palomar College in San Marcos, California, where he taught music since 1974. In addition to his academic and

choral duties, Dr. Chase has performed and recorded with the Robert Shaw Festival Chamber Chorus in Souillac, France and at Carnegie Hall. He also has been a fellow in the Melodious Accord Fellowship with Alice Parker in New York City. His compositions are published by Shawnee Press and Concordia Music Publishers.

Dr. Chase and members of the chorus have made four European tours, a tour of Mexico, and in 2001 were the first Western chorus invited to perform in the Kingdom of Bhutan. In spring 2012, the chorus traveled to Carnegie Hall to perform Britten's *Spring Symphony*.

# La Jolla Symphony & Chorus

## Administrative Staff

**Diane Salisbury**  
Executive Director

**Adam Perez**  
Patron Services Manager

**Beth Julsonnet**  
Development Associate

**Melinda Sylva**  
Bookkeeper

## Artistic Staff

**R. Theodore Bietz**  
Orchestra Manager

**Mea Daum**  
Chorus Manager

**Yeung-ping Chen**  
Orchestra Production Asst.

**Ulrike Burgin**  
Orchestra Librarian

**Marianne & Dennis Schamp**  
Chorus Librarians

## Outreach

Victoria Eicher  
Marty Hambright  
Mary Ellen Walther

## How To Reach Us

La Jolla Symphony & Chorus  
9500 Gilman Drive  
UCSD 0361  
La Jolla, CA 92093-0361  
Phone: 858.534.4637  
Fax: 858.534.9947  
www.LaJollaSymphony.com

# Program Notes

by Eric Bromberger

## Malambo from Dances from Estancia, Opus 8a

### ALBERTO GINASTERA

Born April 11, 1916, Buenos Aires

Died June 25, 1983, Geneva



Alberto Ginastera achieved success at a very early age. His ballet *Panambi*, composed when he was twenty, brought him international attention, and in 1941 Lincoln Kirstein asked the young composer to write a score for his American Ballet Caravan,

specifying only that it should have its setting in rural Argentina. Ginastera set to work immediately and completed the score for *Estancia* ("Cattle Ranch") by the end of that year. Set in the countryside of the Argentinian ranchos, *Estancia* is full of gauchos and beautiful girls, and Ginastera incorporated the local folk-music idiom and dance rhythms into the score, which alternates evocative slow movements with blazing dances. The story is simple but timeless: a young gaucho meets a girl, but she is uninterested—only when he proves his skills as a horseman is she won over.

The American Ballet Caravan disbanded before they could perform *Estancia*, and the ballet had to wait a decade for its premiere in August 1952 in Buenos Aires. But as soon as he had completed the ballet score, Ginastera drew a suite of four dances from it, and this suite—premiered by the orchestra of the Teatro Colón on May 12, 1943—has always been one of his most popular works.

This concert opens with the last of these dances—this *Danza final* has become the most famous part of *Estancia*. In the form of a *malambo*, an ancient Argentinian dance, it has been coyly described as "a demonstration of masculinity" by the triumphant young gaucho. Ginastera begins with a shower of sparkling sounds, and soon the dance—built on very short phrases and rushing along above a busy accompaniment—gathers energy and begins to pick up speed. That energy continues without pause as this strident dance drives the suite to its fiery close. ■

web design  
ACTING  
video  
LITERATURE

STEP  
TAKE YOUR NEXT  
[extension.ucsd.edu](http://extension.ucsd.edu)

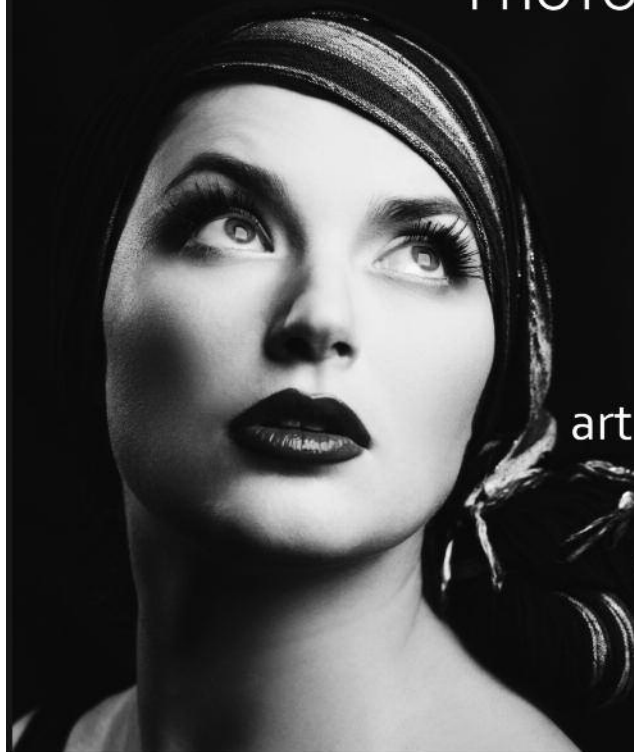
brewing  
PHOTOGRAPHY

mobile media

MUSIC  
art history

animation

PAINTING



UC San Diego | Extension

## Intrada 1631

### STEPHEN MONTAGUE

Born March 10, 1943, Syracuse, New York



Though he was born and educated in the United States, Stephen Montague has for the last forty years lived and worked in England, where he is considered a British composer (he holds dual citizenship). Montague studied piano and composition at Florida State University and later earned his DMA from Ohio State University. He received a Fulbright Fellowship for two years of study in Poland in 1972-74 and since then has been based in London. Montague has been a guest professor at the University of Texas and the University of New Zealand, and as a performer he has appeared in London, at Carnegie Hall, at the Centre Pompidou in Paris, Vienna, Mexico City, and in many other countries.

Montague has cited the American experimental composers—Ives, Cowell, Cage—as his inspiration, and he has composed a great deal of music that falls outside traditional categorization. He has written electronic music, spatial compositions, works intended for outside performance, theater pieces, and—with the sculptor Maurice Agis—a series of works that combine music and sculpture. One of his most imaginative pieces is *Horn Concerto for Klaxon Horn and an Orchestra of Autos* (this and other works by Montague may be heard and seen on youtube). In the printed score, Montague has prepared a program note for *Intrada 1631*:

*Intrada 1631* was inspired by a concert of early South American liturgical music directed by Jeffery Skidmore at the Darlington International Summer Music School in the summer of 2001. One of the most moving and memorable works in the programme was a Hanacpachap cussicuinin, a 17th century Catholic liturgical chant written in Quechua, the native language of the Incas. The music was composed by a Franciscan missionary priest called Juan Pérez Bocanegra who lived and worked in Cuzco (Peru), a small

village east of Lima in the Jauja Valley during the early 17th century. *Intrada 1631* uses Bocanegra's 20-bar hymn as the basis for an expanded processional scored for the modern forces of a symphonic brass choir with field drums.

The first complete performance of *Intrada 1631* was in Bath Abbey, England, 1 June 2003. It was the opening processional for the late-night multi-media event called *Abbey Mode: A Sonic Light Event* commissioned for the finale of the 2003 Bath International Music Festival. The long shadows of the darkened Abbey were illuminated by special lighting effects (James Loudon) on the giant arches while multiple video projections (Kathy Hinde) on the high ribbed vaulting gave the illusion of a roof open to the night sky with flying creatures overhead. The 120 performers were masked and in special costume. ■

## SAVE THE DATE

LJS&C Annual Wine Tasting

### *When in Rhône...*

**Saturday, April 26, 2:00pm**

at a private residence in Rancho Santa Fe  
Co-chairs: Don & Julie MacNeil

Syndicated wine columnist Robert Whitley leads us on a tasting tour of one of the greatest wine-producing regions in the world—the legendary Rhône Valley in southern France.

- Reception of wines from around the world
- “Blind” tasting of wines of the Rhône region
- Fabulous raffle of wine from private cellars

**Last year's event sold out!**

Call 858-534-4637 or order tickets online: [www.lajollasympphony.com](http://www.lajollasympphony.com)

## La Jolla Symphony & Chorus | 2013-14 Season

# Life\*

Celebrating Choral Director  
David Chase's 40th Anniversary!

and bursting with promise.

Saturday, May 3 at 7:30pm

Sunday, May 4 at 2:00pm

Mandeville Auditorium, UCSD

### Steven Schick conducts

HEITOR VILLA-LOBOS

## *Saxophone Fantasia*

LEONARD BERNSTEIN

## *Chichester Psalms*

SERGE PROKOFIEV

## *Symphony No. 5*

GUEST ARTIST:

### **Chika Inoue, saxophone** **2012 Young Artists Winner**

SPONSOR: Joan Forrest Young Artists Performance Fund

CONCERT SPONSORS:

Janet & Steve Shields

Julie & Don MacNeil

In Memory of Dr. Nora LaCorte



**TICKETS: 858-534-4637 OR [WWW.LAJOLLASYMPHONY.COM](http://WWW.LAJOLLASYMPHONY.COM)**

### Sponsor Support for the 2013-2014 Season:



Major funding provided by the City of San Diego Commission for Arts and Culture and the County of San Diego





## Maria Guinand guest conductor

MARÍA GUINAND is Artistic Director of Schola Cantorum of Venezuela and conducts choral projects throughout Latin America, Europe, the United States, and Asia. Renowned as an authentic interpreter and trainer of Latin American choral music of the 20th and 21st centuries, she is a recipient of the Helmuth Rilling Preis (2009), the Robert Edler Preis für Chormusik (2000), and the Kulturpreis of the InterNaciones Foundation (1998), three of the most distinguished prizes in choral music conducting.

A graduate of Bristol University in England, she studied choral conducting with Alberto Grau, and went on to further studies in conducting and musical education with Helmuth Rilling, Luigi Agustoni, and Johannes B. Goeschl.

Currently, she conducts two of Venezuela's most prestigious choirs, the Schola Cantorum of Venezuela and the Cantoría Alberto Grau. She has toured extensively and won many awards with both choirs. Always interested in new choral music, she has been involved in projects such as the pre-

mieres, performances, and recordings of Osvaldo Golijov's *Oceana* and *La Pasión según San Marcos* and John Adams' *A Flowering Tree*.

For over three decades, Ms. Guinand has been the Associate Conductor and Advisor of Choral Symphonic Performances and Activities for El Sistema (FESNOJIV), the world-renowned music program in Venezuela. She teaches in the Master Degree Program for Choral Conductors at the University Simón Bolívar, where she has been a professor and conductor for 28 years.

As a choral promoter and Director of the Schola Cantorum of Venezuela Foundation, she contributes to the permanent establishment of choral music centers for children and youth of disadvantaged backgrounds in Venezuela and other Andean countries. As conductor of the Polar Foundation Choir she has actively contributed to the development of choral music in private enterprises. She served for twelve years as the Latin American Vice President of the International Federation for Choral Music. She is also editor of the "Música de Latinoamérica" collection at Earthsongs, music editorial house.

## Se Equivocó la Paloma (The Dove Was Mistaken)

Rafael Alberti

from *Entre El Clavel y la Espada* (1939)  
*Between the Carnation and the Sword*

Se equivocó la paloma.  
Se equivocaba.

The dove was mistaken.  
She was mistaken.

Por ir al norte fue al sur.  
Creyó que el trigo era agua.  
Se equivocaba.

Instead of north, she headed south.  
She mistook wheat for water.  
She was mistaken.

Creyó que el mar era el cielo;  
Que la noche, la mañana.  
Se equivocaba.

She mistook the sea for the sky;  
the night for the morning.  
She was mistaken.

Que las estrellas, rocío;  
Que la calor, la Nevada  
Se equivocaba.

That stars were dew,  
that warmth was snow.  
She was mistaken.

Que tu falda era tu blusa;  
Que tu corazón, su casa.  
Se equivocaba.

That your skirt was your blouse;  
that your heart was her home.  
She was mistaken.

(Ella se durmió en la orilla.  
Tú, en la cumbre de una rama.)

(She fell asleep on the shore.  
And you, on top of a bough.)

## Allá va un encobija'o (There Goes an Encobijado\*)

Alberto Arvelo Torrealba

from *Cantas I* (1933)  
Translation by Rebecca Ramirez

Allá va un encobija'o  
por el peladal pampero:

There goes an *encobijado* by the arid,  
wind-swept plain:

Así se va mi esperanza  
sin ti por el alma adentro.

That is the way of my hope without you,  
by the soul within me.

Llanos y llanos y llanos  
crucé por ir a "Tu Olvido"

Plains and plains and plains I crossed  
to go to "Your oblivion"

Y tras tanto caminar  
llegué a "Te quiero lo mismo".

And after so much walking, I arrived at  
"I love you the same."

Sin ti por el alma adentro me acordé  
de cuando iba por los caminos lloviendo.

Without you, by the soul within me, I  
remembered when I walked by rainy roads.

Allá va un encobija'o, allá va.

There goes an *encobijado*, there he goes.

\**Encobijado*: A dead person wrapped in blankets, perhaps assassinated by drug traffickers.

## A Special Thanks to Robert Whitley

Syndicated Wine Columnist

Publisher of  
www.winereviewonline.com

for his generous donation of fine wines  
for LJS&C events this season.

## La Jolla Symphony & Chorus sincerely thanks

City of San Diego  
Commission for Arts & Culture

County Board of Supervisors  
Offices of Ron Roberts and Dave Roberts



For their support of our 2013-2014 season.

# Oceana

## OSVALDO GOLIJOV

Born December 5, 1960, La Plata, Argentina



In 1996 Helmuth Rilling, music director of the Oregon Bach Festival, asked four different composers to write what Rilling called “Cantatas of the Americas.” He hoped to

create works composed in the spirit of Bach yet reflecting their origin in the New World. One of those commissioned was Osvaldo Golijov, whose own heritage made him an ideal composer for such a work. Born in

Argentina to Jewish parents, Golijov had his early training in Buenos Aires, where he came to know not only classical music but the tango as it was being reinvented by Astor Piazzolla. Golijov studied in Israel, then came to the United States, where he has since made his career (he is on the faculty of Holy Cross College). Golijov accepted Rilling’s commission and quickly set to work: *Oceana*, as the new work was named, was premiered at the Oregon Bach Festival on June 27, 1996, under the direction of Maria Guinand.

For his text, Golijov turned not to the Bible but to a New World writer, the Chilean poet Pablo Neruda (1904-1973), drawing his texts from Neruda’s *Cantos Ceremoniales* and choosing poems that celebrate the many

faces of the ocean. The composer was specific about the reasons for his choice of texts and his feelings of connection to Bach: “My aim in *Oceana* was, like Bach, to transmute passion into geometry, to transmute water and longing, light and hope, the immensity of South America’s nature and pain into pure musical symbols.” In Neruda’s poems, the ocean—in its vastness and variety—is a metaphor for all of life. The different movements of *Oceana* celebrate that variety: the ocean becomes by turn lover, intoxicating wine, enveloping darkness, and even the stones and shells that litter its depths.

Golijov scores *Oceana* not for the orchestra that Bach might have used in Leipzig, but for one more appropriate to the sounds and language of the New World. He asks for a

“Brazilian jazz-style vocalist,” a child treble, a double chorus, and a relatively small orchestra: piccolo, three flutes, alto flute, percussion, two guitars, and strings. The music does not speak with the dignity and contrapuntal complexity of Bach’s cantatas but instead explodes with the sounds, rhythms, instruments, and passions of South American street music.

*Oceana* is in seven movements that span about half an hour. The opening *Call* does indeed call the piece to order on the sound of waves, guitars, and the soprano, who—taking the role of goddess of the sea—declaims/sings a wordless text. This flows seamlessly into *First Wave*, which erupts on the vigorous singing of the double chorus: “Oceana nuptial, cadera de las islas.” A brief instrumental interlude drives the



## Rebecca Ramirez

vocalist

Rebecca Ramirez, mezzo soprano, is a Vocal Arts first-place award winner of Puerto Rico’s Festival de Bellas Artes. As a long-time member of the La Jolla Symphony Chorus she has been a featured soloist at many concerts, and as an original member of the LJS&C outreach program, recorded the Spanish language version of the first “Images Through Music” CD for distribution to schools in the San Diego/Tijuana area.

Her musical theatre experience includes Philia in *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum*; Lady Thiang in *The King and I*; Thea in *Fiorello*; Josefa in *My Cousin Josefa*; and more. She has been featured in the U.S. premieres of: *Jack the Ripper, the musical*; Juan Rulfo’s *Pedro Paramo*; and LJS&C’s production of *BOOJUM!* As part of San Diego Symphony’s summer *Le Jazz Hot!* Light Bulb Series, she was principal soloist under Maestro Murray Sidlin. Ms. Ramirez is a multilingual cantor, workshop and retreat facilitator committed to peace and justice through the arts.

## Sofia Piedrafita-Ortiz

treble

Sofia Piedrafita-Ortiz is an eighth grader at Diegueño Middle School (Encinitas). She joined the San Diego North Coast Singers at age seven, where she currently sings in the Caprice ensemble under the direction of Sally Hush Dean. In February, she performed in Santa Barbara with the ACDA Western Division Junior High Honor Choir under the direction of Dr. Rollo Dilworth. Sofia started studying piano at age five and she currently

plays the clarinet at the Diegueño Advanced Symphonic and Jazz bands. She recently performed with the SDUHSD Middle School Honor Band directed by Shannon Kitelinger. Besides music, she loves horses and volunteers at the Ivey Ranch Park Association.



## Pablo Gomez

guitar

Original, distinctive, and unconventional, Pablo Gómez’s guitar is one of the most remarkable sounds of today’s music scene. Decidedly different

and away from all conventions, his repertoire includes various aesthetic tendencies: from classics of the twentieth century and contemporary pieces to works written

expressly for him by renowned Mexican and international composers. His repertoire includes solo guitar; electro-acoustic music; duets with vocalist, percussion, and violin; and concerts with chamber ensembles and orchestras. This musical diversity has taken him to performances in concerts in the United States, Sweden, France, London, Germany, Austria, Spain, Canada, Argentina, Chile, Venezuela, Iceland and in several cities in Mexico.

## Scott Wolf

guitar

Scott Wolf is being widely recognized for his versatility as a performer, teacher, and arranger for classical guitar. He most recently received his Doctor of Musical Arts from USC, where he studied classical guitar with renowned pedagogue and Los Angeles Guitar Quartet member Scott Tennant. A frequent competition prize-winner, he won first prize in the Donald Miller Concerto Competition in 2009 and was awarded the “Latin American Prize” at

Boston GuitarFest 2007 for his fiery interpretation of Latin American and Spanish music. He studied flamenco guitar extensively in Spain, and lately in the U.S. with Grisha Goryachev and Adam Del Monte. A dedicated teacher, he serves on the faculties of both Oxnard and Whittier colleges.



music into the *Second Wave*—“Quiero oír lo invisible”—just as vigorous as the first chorus and here evoking the sea as a sweeping, intoxicating force. The *Second Call*—for vocalist, guitars, and flutes—is once again on a wordless text. The chorus returns for the driving *Third Wave*, and *Oceana* concludes with two somewhat longer movements. Over guitar and percussion accompaniment, the vocalist sings the *Aria*, full of longing but

sometimes overflowing with energy and with what might be called wordless meditations. Under high string harmonics and the sound of water, the chorus returns for the concluding *Chorale of the Reef*, which takes us beneath the surface of the sea into a vista of strange and magical shells. The poet’s wonder is evoked in music of great calm, and finally—after so much seething energy—*Oceana* fades into silence. ■

## Oceana

Based on a poem by Pablo Neruda

### 1. Call

#### 2. First Wave - Rain Train Interlude

Oceana nupcial cadera de las islas  
Aquí a mi lado cántame los desaparecidos  
Cantares signos números del río deseado.

Oceana, bridal Oceana, thigh of the islands  
Sing to me here, by my side, the vanished  
Chants, signs, numbers of the desired river.

### 3. Second Wave

Quiero oír lo invisible, lo que cayó del tiempo  
Al palio equinoccial de las palmeras.  
Dame el vino secreto que guarda cada sílaba:  
Ir y venir de espumas, razas de miel caídas  
Al cántaro marino sobre los arrecifes.

I want to hear the invisible, that which fell  
From time to the equinoctial mantle of the palm trees  
Give me the secret wine contained in each syllable  
The coming and going of foams, of races of honey  
Fallen to the marine vase over the reefs

### 4. Second Call

#### 5. Third Wave

Oceana, reclina tu noche en el Castillo  
Que aguardó sin cesar pasar tu cabellera  
En cada ola que el mar elevaba en el mar  
Y luego no eras tú sino el mar que pasaba,  
Sino el mar sino el mar

Oceana, recline your night in the castle  
That awaited forever your mane coming  
In each wave that the sea elevated in the sea  
And then it wasn't you the one coming  
But the sea but the sea

#### 6. Aria

Tengo hambre de no ser sino piedra marina  
Estatua. Lava, terca torre de monumento  
Donde se estrellan olas ya desaparecidas  
Mares que fallecieron con cántico y viajero

I'm craving to be nothing but marine stone,  
Statue, lava, tower, a monumento  
Where the waves that crash have disappeared:  
Seas that died with chant and traveler.

#### 7. Chorale of the Reef

Oceana, dame las conchas del arrecife  
Parta cubrir con sus relámpagos los muros,  
Los Spondylus, héroes coronados de espinas,  
El esplendor morado del murex en su roca:  
Tú sabes como sobre la sal ultramarino  
En su nave de nieve navega el argonauta.

Oceana, give me the shells of the reef  
To cover the walls with their lightning  
The Spondylus, héroes crowned with thorns  
The splendor of the murex on the rocks:  
You know how, over the ultramarino salt,  
In his vessel of snow, the Argonaut sails.

## Chôros No. 10 “Rasga o coração”

HEITOR VILLA-LOBOS

Born March 5, 1887, Rio de Janeiro

Died November 17, 1959, Rio de Janeiro



As a young man, when he *should* have been preparing for medical school, Heitor Villa-Lobos spent much of his free time playing with groups of street musicians in Rio de Janeiro. He never got into med school, but he

did learn a great deal about Brazilian popular music, and he fell in love with a particular form of this, the *chôros*. This was a body of dances and serenades, often of European origin, that were performed by groups of street musicians in Brazil. The *chôros* became popular in Rio after 1870, and it developed a distinctly Brazilian accent, taking on local rhythms and the sound of street instruments.

In 1923, Villa-Lobos moved to Paris, and there—far from home—he returned to this form of his youth and wrote a series of fourteen *chôros* across the decade of the twenties. These were conceived for various forces, from solo instruments through small chamber ensembles and on to works for chorus and orchestra. Villa-Lobos brought a mature compositional technique to this popular form, and he described his method in detail: “The *Chôros* represent a new form of musical composition in which different modalities of Brazilian Indian and popular music are synthesized, having as its principal elements rhythm and some typical melody of a popular nature, which appears in the work every now and then, always modified according to the personality of the composer. The harmonic procedures, too, are almost a complete stylization of the original. The word ‘serenade’ can give an approximate idea of what ‘*chôros*’ means.”

Scored for chorus and a very large orchestra, *Chôros No. 10* is the grandest of the series, and it has a complex and interesting genealogy. In 1896 the Brazilian composer and conductor Anacieto de Medeiros composed a brief dance—described variously as either a polka or a schottische—that he titled *Yara*. Eleven years later, the Brazilian poet and composer Catullo de Paixão Cearense wrote a

text for that little dance tune and in the process transformed it into a popular song that he called *Rasga o coração*; that title has been translated as either “Rend Your Heart” or “It Rends Your Heart.”

This tune and text became the starting point for Villa-Lobos when he composed his *Chôros No. 10* in Paris in 1925-26. The composer led the premiere in Rio de Janeiro on November 11, 1926, it was a huge success on that occasion, and the *Chôros No. 10* has remained one of the most popular of the series. In addition to what might be described as the standard symphony orchestra, Villa-Lobos calls for a large and varied percussion section that includes a number of native South American instruments, among them the *caxambú*, *rêco-rêco*, and *zucalho* (both metal and wood). These instruments give the *Chôros No. 10* an exotic sound, a sound crucial to Villa-Lobos’ intentions—he wants this music to take an audience far, far into Brazil’s distant past.

The *Chôros No. 10* falls into two sections that span about a quarter-hour. The first part transports us back into a primordial world, one as yet untouched by “civilization.” This is a world of rhythmic energy, exotic instrumental solos, and birdsong—listeners may well be reminded of Stravinsky’s *Rite of Spring* at moments here, though Villa-Lobos’ music does not approach that level of violence. The music drives to a grand pause, and the chorus makes its entrance on hard-edged rhythmic syllables. These are wordless—there is no “text” here—and the voices at first function almost like yet one more percussion instrument. In Villa-Lobos’ original version, the chorus begins to take up Cearense’s text for the popular song, and it is on this song—presented with ever-mounting energy by the massive orchestra and spirited chorus—that the *Chôros No. 10* drives to its powerful conclusion.

SIDENOTE ON THE PRESENT EDITION: The *Chôros No. 10* may have been a success from the moment of its premiere, but it also got Villa-Lobos in trouble. The descendants of Catullo de Paixão Cearense sued Villa-Lobos for copyright infringement, and he was forced to pull the text out of this music—he substituted wordless syllables in their place. Though Villa-Lobos was eventually able to restore the original text, the *Chôros No. 10* is heard at these concerts in the revised version, in which simple syllables replace the words of Cearense’s text. ■



# La Jolla Symphony Chorus

Founded in 1965 by Patricia Smith

**David Chase**, *Choral Director*

**Kenneth Bell**, *Assistant Conductor* | **Victoria Heins-Shaw**, *Accompanist*

**Mea Daum**, *Chorus Manager* | **Marianne & Dennis Schamp**, *Chorus Librarians* | **Marty Marion**, *Chorus Facilities*

## Soprano

Anna Busija  
Sumner Caesar  
Frances Castle\*  
Ann Chase  
Sally Dean  
Beda Farrell  
Susanna Fenstermacher  
Nina Flowers  
Genevieve Gonzalez  
Meryl Gross\*\*  
Agata Habas  
Marty Hambricht  
Martha Hamilton  
Hannah Henson  
Ida Houby  
Lok Hei (Ivy) Hung  
Karen Johns  
Donna Johnson  
Hima Joshi  
Karen Kakazu  
Kathryn Kinslow  
Constance Lawthers  
Christine Lehman  
Judy Manuche  
Mona McGorvin  
Nancy Moore  
Laura Morrell  
Yasaman Pirahanchi  
Samara Rice  
Amy Schick  
Mitzi Sobash  
Jeanne Stutzer  
Mary Ellen Walther  
Kirsten Wiest  
Sharon Willoughby  
Allison Yunghans

## Alto

Kathy Archibald  
Sue Brown  
Sonja Brun  
Kim Burton  
Peggy Clapp  
Elinor Elphick  
Karen Erickson  
Clare Friedman  
Cathy Funke  
Brooke Gorin  
Priscilla Hall  
Vicki Heins-Shaw  
Renée Gordon Holley  
Deanna Johnson  
Jin-Soo Kim  
Cynthia Koepcke  
Christina Liu  
Jean Lowerison  
Robin Mayfield  
Helen Mout  
Debby Park  
Barbara Peisch  
Rebecca Ramirez  
Satomi Saito  
Marianne Schamp  
Lisa Shelby  
Janet Shields\*  
Carol Slaughter  
Jil Stathis  
Pamela Surko  
Susan Taggart\*\*  
Amee Wood

## Tenor

Joseph Allen  
George Anderson  
Nathan Daum  
Walter Desmond\*\*  
Andrew King  
Anthony Leonard  
Marty Marion  
Myles Mayfield  
David McCarthy  
Sean McCormac\*  
Joe Mundy  
Samuel Rohrbach  
Dennis Turner  
Gerry Whitney  
Bill Ziefle

## Bass

Rodrigo Arreola  
Kenneth Bell  
Dorian Bell  
Jack Beresford  
Roland Blantz  
Mikhail Borisovsky  
John Carpenter  
Charles Carver  
Scot Cheatham  
Paul Chen  
Christopher Duvall  
Paul Engel  
Louis Ferland  
Peter Gourevitch  
Bryan Heard  
Don Jenkins  
Michael Kaehr  
Marc Madison  
Steve Marsh  
Larry Mayer  
William Miller  
Gilbert Omens  
Ray Park  
Stewart Shaw\*  
Steve Shields  
Otto Sorensen  
Mark Walters\*\*  
Robert Wennerholt  
Gary Wilson

*\*Section Leader*

*\*\*Asst. Section Leader*

# La Jolla Symphony Orchestra

Founded in 1954 by Peter Nicoloff

**Steven Schick**, *Music Director*

**R. Theodore Bietz**, *Orchestra Manager* | **Ulrike Burgin**, *Orchestra Librarian* | **Yeung-ping Chen**, *Production Assistant*

## Violin I

David Buckley,  
*Co-Concertmaster*  
Peter Clarke,  
*Co-Concertmaster*  
Angelo Arias  
Evon Carpenter  
Amy Darnell  
Pat Gifford  
Susanna Han-Sanzi  
Ina Page  
Wendy Patrick  
Jeanne Saier  
Natalie Schenker-Ahmed  
Heidi Thomas  
Alexander Wang

## Violin II

Andy Helgerson,  
*Principal*  
Marit Chrislock-  
Lauterbach,  
*Assistant Principal*  
Deborah Ahn  
Gary Brown  
Carolyn Chen  
David Cooksley  
Ciara Dabkowski  
Vivian Han  
Igor Korneitchouk  
Karen Leung  
Jonathan Ma  
Clarence Mah  
Arielle Straus  
Ted Tsai

## Viola

Daniel Swem, *Principal*  
Nancy Swanberg,  
*Assistant Principal*  
Andrew Chen  
Tong Cheng  
Loie Flood  
Anne Gero-Stillwell  
Ari Le  
Roark Miller  
Cynthia Snyder  
Thaddeus Wiktor

## Cello

Caitlin Fahey, *Principal*  
Max Fenstermacher,  
*Assistant Principal*  
Ulrike Burgin  
Curtis Chan  
Toriana Dabkowski  
Jonathan Ho  
Carol Tolbert

## Contrabass

Christine Allen,  
*Principal*  
Scott Steller,  
*Assistant Principal*  
Darrell Cheng  
Pat Fitzpatrick  
Jessica Kovach

## Flute/Piccolo

Elena Yarritu, *Principal*  
Carlos Aguilar  
Erica McDaniel

## Alto Flute

Erica McDaniel

## Oboe

Carol Rothrock,  
*Principal*  
Heather Marks

## Clarinet

Jenny Smerud,  
*Principal*  
Fran Tonello

## Saxophone

Jim George  
Jordan Jellison  
Antwane Green  
Gabe Merton  
Tom Schubert

## Bassoon

Tom Schubert,  
*Principal*  
Jim Swift

## Contrabassoon

Bill Propp

## Horn

Cynthia McGregor,  
*Principal*  
Buddy Gibbs  
David Ryan  
Jonathan Rudin

## Trumpet

Ken Fitzgerald,  
*Principal*  
Josh Goldstein  
Diane Nichols

## Trombone

R. Theodore Bietz,  
*Principal*  
Devin Burnworth

## Bass Trombone

Jonathan Hammer

## Tuba

Ken Earnest

## Percussion

Daniel Pate, *Principal*  
Doug Crooks  
David Han-Sanzi  
Sandra Hui  
Kengo Ito  
Peter Schmeeckle  
Robert Wishner

## Harp

Laura Vaughan

## Piano

Kyle Blair

# Contributors

The La Jolla Symphony & Chorus Association is deeply grateful to the Department of Music at UC San Diego for its generous support and assistance. The association would also like to acknowledge the generosity of its chief benefactress Therese Hurst, who upon her death in 1985 left her estate to the association providing an endowment. The La Jolla Symphony & Chorus Association is a 501(c)3 non-profit corporation, making your donation tax-deductible. LJS&C thanks the following contributors for their support of the 2013-2014 season.

The LJS&C makes every effort to ensure that our contributors' names are listed accurately. If you find an error, please let us know and we will correct it.

## ANNUAL GIVING

*Donations listed below were received February 12, 2013 - February 11, 2014.*

### Major Sponsor \$25,000+

City of San Diego,  
Commission for Arts & Culture  
Department of Music, UCSD

### Season Underwriter \$15,000+

Anonymous

### Angel 10,000+

Michael & Nancy Kaehr  
Amee Wood & Eric Mustonen

### Benefactor \$5,000+

Drs. Bill Miller & Ida Houby  
Price Charities  
Brenda & Steven Schick  
SD County Board of Supervisors  
Robert Whitley & Diane Salisbury

### Sustainer \$2,500+

Betty Scalice Foundation  
Maxine Bloor  
Eric & Pat Bromberger  
Gary & Susan Brown  
Beda & Jerry Farrell  
Paul & Clare Friedman  
Joan Kastner  
Julie & Don MacNeil  
Steve & Janet Shields  
Jim Swift & Suzanne Bosch-Swift  
Arthur & Mollie Wagner  
Bill Ziefle

### Supporter \$1,500+

Walt Burkhard &  
Patricia Finn Burkhard  
J. Lawrence Carter  
Dr. & Mrs. Curtis Chan  
David Clapp & Gayle Barsamian  
Bernard Eggertsen &  
Florence Nemkov

Marty Hambricht  
Sonya Hintz  
Drs. Andrew King & Dianne McKay  
Monique Kunewalder  
Dr. & Mrs. James Lasry  
Bob & Catherine Palmer  
Tom & Barbara Peisch  
Milton & Jeanne Saier  
Milton Saier Sr. Memorial Fund  
The Schalon Foundation  
Randy & Trish Stewart

### Associate \$1,000+

Peter & Maureen Brown  
Gordon & Lauren Clark  
Donald & Frances Diehl  
Dr. & Mrs. Frank Dwinnell, Jr.  
Noel & Victoria Eicher  
Robert & Judy Gaukel  
David & Pat Gifford  
Ted & Beverly Kilman  
Michael Latz & Joan Forrest \*  
Stephen L. Marsh  
McKenna Long & Aldridge  
Nancy Moore  
Bernard & Ann Porter  
C.G. Schmitt  
Francis Tonello

### Patron \$500+

Dan & June Allen  
George & Sarilee Anderson  
Mark & Suzanne Appelbaum  
Mary Berend  
Jack & Judy Cater  
Ann & Walter Desmond  
Ken Fitzgerald  
Drs. Einar & Sally Gall  
John & Alice Ho  
Janet Merutka  
Mary Nee  
Carol Rothrock  
Tom Schubert  
Barry & Jan Sharpless  
Scott & Jenny Smerud  
Stuart & Carol Smith  
David D. Smith  
Paul Symczak & Debra Weiner  
Ted & AnnaTsai  
Fred Walker & Katharine Sheehan  
Sharon Zeichner

### Member \$250+

Frank Almond  
Anonymous  
Marian Archibald  
Angelo Arias  
Arthur Baer & Sheila Podell  
Nelson & Janice Byrne  
Glenn Casey &  
Rochelle Kline-Casey  
Frances Castle  
Peggy Clapp  
R.A. & C.A. Clarke  
Gaelen & Mea Daum  
Joel & Nancy Dimsdale  
Thomas & Julia Falk  
Laurie Forrest  
Greg & Amanda Friedman  
Louis C. & Celia K.  
Grossberg Foundation  
Nancy James  
Thomas Jroski & Godiva Lui  
Karen Kakazu  
Stephanie Kim  
Constance Lawthers  
Dr. & Mrs. Mack Marby  
Robin Mayfield  
J. Eric McCall  
Erica McDaniel & Ryan Gamble  
Charles Joe Mundy  
Rafael & Kathleen Navarro  
Raymond & Deborah Park  
Nolan & Barbara Penn  
Mary Penton  
Carol Plantamura & Felix Prael  
Alex & Valerie Rubins  
Jonathan & Judy Rudin  
Vanya Russell  
Stewart Shaw & Vicki Heins-Shaw  
Phyllis Strand  
Bill & Jeanne Stutzer  
Nancy Swanberg &  
Max Fenstermacher  
Mr. & Mrs. Raymond Taetle  
Peter & Mary Ellen Walther  
Henry & Irene Weber

### Friend \$100+

Michael & Christine Allen  
Ron & Louise Anderson  
Anonymous  
Kathy Archibald  
Jack & Dorothy Beresford  
Steve Bernstein  
Amy Binder & Edward Hunter  
Jennifer Bleth  
Gene & Denise Blickenstaff  
William Bradbury  
Sonja Brun  
David Buckley &  
Beth Ross Buckley  
George & Uli Burgin  
Kim Burton  
P.E. & N.E. Caine  
Chris & Bridget Celentino  
Roger & Janet Chase  
Scot & Aileen Cheatham  
Bobbi Chifos  
Marit Chrislock-Lauterbach  
Joe & Ramona Colwell  
Julia Croom  
Joyce Cutler-Shaw & Jerome Shaw  
Amy Darnell  
Lois Day  
Bill & Sally Dean  
Edward & Edith Drcar  
F.F.D  
Kenneth Earnest  
Darrell & Dorothy Fanestil  
George & Elsa Feher  
Elleni Fellows  
Bill & Cathy Funke  
Ed & Wita Gardiner  
Cam Garner  
J.M. & Barbara Gieskes  
Estelle Gilson  
Jim Goode & Andrea Gilbert  
Stephen & Civia Gordon  
Bill & Sharon Griswold  
Michael & Meryl Gross  
Inga Grove  
Piotr Habas  
Priscilla Hall  
Bill & Nancy Homeyer  
Gabrielle Ivany  
Don Jenkins  
Kim Jin-Soo  
Peter Jorgensen & Karen Johns  
G.F. & Aleta Kerth  
David Kimball  
Edith Kodmur  
Cynthia Koepcke  
Igor Korneitchouk  
Alen & Rachel Lapidis  
Ari Le  
Tony Leonard  
Vicki Lonngren  
Carl & Claudia Lowenstein  
Robin & Charles Luby

Carol Manifold  
Judy Manuche  
Dr. & Mrs. Warren Marsh  
Mona McGorvin & James Olesky  
Douglas & Susan McLeod  
Robert & Jan McMillan  
Margaret Merritt & Ron Lawler  
Gabriel Merton  
Margery Mico  
Roark Miller  
Laura Morrell  
Jim & Sally Mowry  
Mark Newell  
Elizabeth Newman  
Marianne Nichols  
John & Barbara Noyes  
Nessa O'Shaughnessy  
Ina Page  
David & Dorothy Parker  
Terri Parsons  
Warren & Mary Margaret Pay  
Joey Payton  
Cinda Peck  
Ethna Piazza  
William Propp  
Rebecca Ramirez  
Jack & Irma Redfern  
Robert & Diane Reid  
Milton & Jean Richlin  
Sue B. Roesch  
Barbara Rosen  
Mark Rosenheimer  
Elaine Schneider  
Brian & Sherri Schottlaender  
Gerald H. Seifert  
Lisa Shelby  
Bill & Gigi Simmons  
Jack & Bonnie Sipe  
Mitzi Sobash  
Eva Sorlander  
Bob & Christine Spalding  
Dr. & Mrs. Hans Spiegelberg  
Pamela Surko  
Mark & Susan Taggart  
Irving & Arlene Tashlick  
Kathleen Thoma  
Johanna Thompson  
Carol Tolbert  
Dennis Turner  
Billie Valdez  
Jessica Varnado-Swall  
Helen Wagner  
Ellen Warner-Scott  
Robert Wennerholt  
Gary Wilson  
Lawrence Woolf  
David & Elke Wurzel  
Gloria Xefos  
Ehud Kedar & Elena Yarritu  
Bart Ziegler

## THERESE HURST SOCIETY FOR PLANNED GIVING

Colin \* & Maxine Bloor  
Sue & James Collado  
Kempton Family Charitable Trust  
William B. Lindley \*  
Stephen L. Marsh  
Drs. Bill Miller & Ida Houby  
Richard & Glenda Rosenblatt  
David D. Smith  
Amee Wood & Eric Mustonen

## CORPORATE GIFT MATCH

Intuit  
Northrup Grumman  
Qualcomm Charitable Foundation

## ENDOWMENT GIFTS

Anonymous  
Dan & June Allen  
Ellen Bever  
Eric & Pat Bromberger  
John & Evon Carpenter  
J. Lawrence Carter  
David & Ann Chase  
David Clapp & Gayle Barsamian  
Gordon & Lauren Clark  
Ann & Walter Desmond  
Donald & Frances Diehl  
Dr. & Mrs. Frank Dwinnell, Jr.  
Elinor Elphick  
Gerald & Beda Farrell  
Paul J. & E. Clare Friedman  
Peter Gourevitch  
Hokanson Associates/Family  
Wealth Mgmt.  
Eldy Johnson  
Drs. Andrew King & Dianne McKay  
Monique Kunewalder  
Esther LaPorta  
LiveLikeJoan Fund  
Julie & Don MacNeil  
Stephen L. Marsh  
Dr. Michael McCann  
Drs. Bill Miller & Ida Houby  
Nancy Moore  
Mary Nee  
Milton & Jeanne Saier  
Brenda & Steven Schick  
Tom Schubert  
Carolyn Sechrist  
Janet & Steven Shields  
Scott & Jenny Smerud  
James H. Swift &  
Suzanne M. Bosch-Swift  
Paul E. Symczak & Debra Weiner  
Timmstrom Family Fund  
Amee Wood & Eric Mustonen  
Louise Gaillard Wood

*\*deceased*



Scott and Jenny Smerud are proud supporters of the La Jolla Symphony & Chorus. Jenny has played clarinet with the orchestra for eleven years, and served on the board for five years.

We are pleased to donate \$500 for every referred sale.

Scott Smerud, Realtor & Attorney

760.644.1484

Scott@SmerudRealEstate.com | www.SmerudRealEstate.com

BRE# 01913576